

– использование речевых ограничителей, например, *я полагаю, по моему мнению, думаю, мне кажется* и т.п.

3) Синтаксические особенности:

- отдается предпочтение вопросительным формам перед утвердительными,
- широкое использование расчлененных вопросов.
- прямое цитирование [8, с. 48–49].

Таким образом, изучение роли полов в развитии культуры вообще и их символического и семиотического выражения в языке, в частности, помогает увидеть новые аспекты языка, глубже проникнуть в суть коммуникативных процессов.

#### Список литературы:

1. Арутюнова, Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова. – Москва : Прогресс, 1990. – 512 с.
2. Горошко Е.И. Особенности мужских и женских вербальных ассоциаций (опыт качественной интерпретации) : материалы Второй международной конференции «Гендер: язык, культура, коммуникация», Москва, 22-23 ноября, 2001 г. / МГЛУ. Москва, 2001. – 376 с.
3. Коваль, В.И. Язык и текст в аспекте гендерной лингвистики / В.И. Коваль. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2007. – 218 с.
4. Мартысюк, Н.П. Стратегии речевого поведения как отражение гендерных социальных ролей (в ситуации конфликта) : автореферат дис. ... канд. филолог. наук : 10.02.04 / Н.П. Мартысюк ; МГЛУ. – Минск, 2001. – 23 с.
5. Маслова, В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. – Москва : Академия, 2004. – 208 с.
6. Путрова, М.Д. Формирование гендерного подхода к изучению языка / М.Д. Путрова // Вестник Полоцкого государственного университета / М.Д. Путрова – Полоцк, 2006. – С. 195–202.
7. Табурова, С.К. Эмоциональный уровень мужской и женской языковой личности и средства его выражения : На материале пленарных дебатов Бундестага : дис. ... канд. филологич. наук : 10.02.19 / С.К. Табурова. – Москва, 1999. – 214 с.
8. Шаров, К.С. Мужчины и женщины в вербальной коммуникации : проблема гендерлекта / К.С. Шаров // Вопросы философии / К.С. Шаров. – Минск, 2012. – С. 38–51.

УДК 800:37

## **ОБУЧАЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ ДВУЯЗЫЧИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

**С.С. Костырева**

Витебский государственный технологический университет, г. Витебск, Республика Беларусь

В настоящее время при оценивании эффективности проведенного занятия иностранного языка для студентов неязыковых специальностей наблюдается тенденция на оценке концентрации усилий преподавателя, на том, что он делает для успешной реализации компетентностного подхода. Преподавателями каждого университета создаются многочисленные электронные учебно-методические комплексы, которые систематизируют языковой материал максимально удобным для студентов образом.

На наш взгляд, реализация учебной программы в конкретной профессиональной сфере должна быть направлена на стимулирование обучающихся становиться более автономными в своем обучении. Для того чтобы постоянно увеличивать долю автономности, студентам следует иметь представление о потенциальном многообразии инструментов для изучения языка, а также о механизмах использования этих инструментов. Приведем простую

аналогию: человек, который имеет при себе профессиональный «чемоданчик» доктора, еще не доктор, если он не умеет пользоваться содержимым. Нечто подобное мы имеем и в сфере преподавания иностранного языка для успешного решения коммуникативных задач в профессионально ориентированной среде. Набор лексических единиц, знание грамматики и т.п. являются основанием, но не гарантируют эффективного функционирования специалиста в процессе решения профессиональных задач с использованием иностранного языка.

В связи с увеличением в образовательном процессе доли онлайн-обучения, повышением спроса на дистанционное обучение, расширением инструментария – электронных приложений и программ для самообразования – все большее значение приобретает разумное распределение языкового материала в процессе организации эффективной аудиторной и самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка для профессионального общения.

Чтобы сформировать систему компетенций для компетентного функционирования будущего специалиста в профессиональной сфере, при изучении дисциплины «Иностранный язык» преподавателю следует решать следующие задачи:

- 1) формирование и совершенствование лексических навыков говорения по изучаемым профильным темам;
- 2) систематизация лингвистических и экстралингвистических знаний, необходимых для продуктивного функционирования в профессиональной сфере;
- 3) развитие навыков использования современных информационно-коммуникационных технологий;
- 4) формирование навыков рациональной организации учебного труда;
- 5) осуществление индивидуализации обучения.

Очевидно, что в настоящее время наблюдается тенденция не стать похожим на носителя иностранного языка, поскольку это не нужно или не приносит значительной пользы, а быть коммуникативно компетентным и эффективным, как правило, в условиях двуязычного общения. Многоязычная и многокультурная компетенция становятся сегодня основными целями языкового образования студентов неязыковых специальностей.

Переключение с одного языка на второй, а также перевод как процесс использования всех языковых ресурсов для достижения коммуникативных целей являются стандартными ситуациями для специалиста, занятого в профессиональной сфере и постоянно решающего коммуникативные задачи с моноязычными, двуязычными и полиязычными коллегами и партнёрами.

Как показывает практика, на первом курсе в одинаковых условиях обучения оказываются студенты с разным уровнем владения языком. Этого нельзя не учитывать при освоении учебной программы. Одним из возможных ресурсов нивелировать эту разницу является возможность использования потенциала двуязычия при решении коммуникативных задач. Так, например, студент уровня А2 может пользоваться двуязычным словарем, а уровня В1 и выше – одноязычным толковым словарём.

В нашей практике работы со студентами Витебского государственного университета мы используем такой же подход и при ведении дневника «MyProgress». Ежедневно студенты записывают в свой дневник те слова и словосочетания, которые понадобились им или оказались под рукой в те дни, когда по расписанию нет занятий по иностранному языку. Ведение такого дневника дает преподавателю возможность не только выработать у студентов привычку ежедневного обращения к иностранному языку, но и позволяет лучше узнать каждого студента, так как отобранный самостоятельно языковой материал отражает интересы и увлечения студентов. Приветствуется и просмотр самостоятельно выбранных фильмов на иностранном языке с субтитрами на русском языке при необходимости, большой интерес вызывает и «озвучка» видео контента, в том числе мультфильмов, профессиональных промороликов, документальных фильмов, рекламных роликов. В части работы с рекламой продуктивным занятием представляется «обратная озвучка», то есть

возвращение к оригинальному тексту переводной рекламы по артикулируемым на экране элементам.

Следует отметить и необходимость понимания студентами инструкций к заданиям; одним из возможных условий создания комфортной и «безопасной» разговорной среды является возможность, предоставляемая преподавателем обучающимся, чтобы они почувствовали пределы своей языковой компетентности в решении коммуникативных задач в сфере профессионального общения. Если преподаватель категорически настаивает на использовании только иностранного языка, то это может демотивировать студентов участвовать в выполнении заданий, суть которых ему не совсем понятна. Разумеется, эта практика должна носить краткосрочный характер, чтобы избежать ситуации разговора об иностранном языке, а не на иностранном языке.

Приведем еще одно наблюдение за поведением студентов разного уровня в одном учебном коллективе: они периодически нуждаются в переходе на родной язык с языка обучения, так как устают от напряжения и полной мобилизации всех систем организма и не могут долго концентрироваться на иноязычном материале. Такие паузы могут положительно сказаться на эмоциональной перезарядке и восстановлению баланса сил, требуемых для успешного освоения учебного материала.

Например, в ходе обсуждения в группах у студентов может возникнуть потребность в продуцировании идей на родном языке. Идей, таким образом, окажется значительно больше, нежели в случае запрета преподавателем перехода на родной язык. Возможно, что и в процессе говорения студенты могут продемонстрировать низкую продуктивность, в таком случае имеет смысл предоставить им время обсудить возможные идеи на родном языке и затем представить их публично на иностранном языке, фокусируясь на средствах и форме выражения мыслей. Можно перезапустить выполнение упражнения с другим собеседником.

Еще одним эффективным способом вовлечения в работу студентов с разной языковой подготовкой является переводческая игра: тот, кому не хватает языковых знаний для выражения мыслей, может высказаться на родном языке, послушать перевод, а затем передать услышанное другому слушателю уже на иностранном языке. Появившаяся уверенность в себе и стимулируемое преподавателем желание не оставаться в стороне могут стать сильными мотиваторами для повышения собственного уровня владения иностранным языком.

В отдельных случаях имеет смысл ввести так называемые языковые правила, когда студенты будут совершенно «легально» прибегать к родному языку. В качестве сигнала-запроса студенту можно предложить поднимать картинку с изображением той страны, чей язык он собирается использовать в данный момент, если у него возникла такая необходимость или потребность. Или же этот жест помощи может предложить и преподаватель, если видит определенные сложности в решении коммуникативной задачи. Это позволит студенту не устраниваться от выполнения заданий, а активно участвовать в выполнении, постепенно наращивая собственный языковой ресурс.

Преподаватель может заранее оговорить со студентами количество тайм-аутов, когда можно будет перейти на родной язык в ходе занятия и постепенно сокращать их количество, со временем полностью отказаться от них.

Еще одним продуктивным средством вовлечения студентов в дискуссию на родном и на иностранном языке являются задания творческого характера, направленные на стимулирование и развитие креативности студентов. Приведем пример, на наш взгляд, весьма продуктивной авторской (Влад Пташинский, студент первого курса ВГТУ, 2005) опоры для размышлений, порождающей дискуссию и среди современных первокурсников.



Приведем еще один пример оправдавшего себя на практике использования потенциала двуязычия.

*Read the dialogue.*

**Take my advice**

A: (coughs several times).

B: That's a bad cough.

A: Yes, (coughs) it's because I smoke.

B: How many cigarettes do you smoke?

A: Thirty a day.

B: Smoking is dangerous for your health.

A: I know it's dangerous for my health.

B: Give it up.

A: It's easy to say. But how?

B: Eat an apple instead.

*Make the dialogue longer using the following words and word combinations.*

Статистика, новости, ряд ученых, большинство друзей, каждый из нас, ни я, ни мой друг, болезнь, кактусы, музыка, французы, шашки, Неаполь, жизнь, один из моих коллег, молоко.

*Act out the dialogue.*

Таких блоков-диалогов несколько, они посвящены разным жизненным ситуациям, но суть не меняется. Очевидно, что задание вызывает большой интерес. В настоящих условиях добавляются и реалии

современности: проблемы пандемии и выхода из нее. Желание участвовать в обсуждении порождается не только тематикой задания и дискуссионным полем, но уместным и разумным комбинированием родного и иностранного языков.

Таким образом, в распоряжении преподавателя и, соответственно, студентов, в настоящее время имеется целый ряд ресурсов, позволяющих использовать обучающий потенциал двуязычия. Отрицать их полезность для достижения определенных целей непродуктивно. Желание обеспечить эффективность обучения, не прибегая к родному языку, не всегда оправдывает избираемые для этого средства и приемы. Об этом свидетельствуют и результаты изучения роли родного языка в процессе обучения иностранным языкам за последнее десятилетие.

УДК378.147

## **О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ СРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В НЕМЕЦКИХ ТЕКСТАХ ПИЩЕВОГО ПРОФИЛЯ**

**Г.Г. Огнева**

Могилевский государственный университет продовольствия, г. Могилев, Республика Беларусь

Профессионально-ориентированный текст представляет собой цельнооформленное синтаксическое образование. Его лексико-грамматическим наполнением являются единицы, принадлежащие к разным языковым уровням.

В практической работе мы часто сталкиваемся с тем, что определенное количество ошибок возникает за счет такой грамматической категории, как сравнительная степень